

Перевод шаблонных ТЕКСТОВ

XX县婴儿出生证 第 0012046 号

户主姓名: XX

婴儿姓名: XX 性别 男 第一胎

出生日期: 1978 年 8 月 8 日 下午 5 时 25 分

出生地点: XX 省 XX 县 XX 村 生产队
(街、巷) 门牌

父 亲 姓 名: XX 籍 贯
母 XX

接生方式: 顺产 难产

婴儿健康状况: 死 活

接生者: XX

证明

XX，男，一九七八年八月九日出生，一九八九年九月至一九九三年七月就读于我校初中部，成绩合格，准予毕业。各学科成绩如下：

科目	语文	数学	英语	政治	物理	化学	体育	音乐	美学
成绩	80	79	65	78	81	75	合格	合格	合格

XXX中学
2005年一月

学历公证书

(98) X证字第 1234 号

根据 XX 省 XX 大学一九九八年六月三十日发给 XX 的毕业证书，
兹证明 XX（男，一九七六年八月八日出生）于一九九四年九月至
一九九八年六月在 XX 大学学习，于一九九八年六月大学本科毕业。

XX省公证书

公证员 XX

一九九八年七月三十一日



中华人民共和国民政部监制



持证人



苏 苏 泉 政 字 第 [redacted] 号

姓 名 [redacted]

性 别 女

出 生 日 期 1973年 5月 10日

国 籍 中国

身 份 证 件 号 [redacted]

姓 名 [redacted]

性 别 男

出 生 日 期 1972年 5月 14日

国 籍 中国

身 份 证 件 号 [redacted]

申请结婚，经审查符合
《中华人民共和国婚姻法》
关于结婚的规定，准予登记，
发给此证。

发证机关：



发证日期：2003年12月22日

Задание

- (i) Изучите приведенные выше свидетельства о рождении, образовании и браке.
- (ii) Найдите сопоставимые сертификаты и сравните формальные схемы.
- (iii) Насколько буквальным или свободным может быть ваш перевод, чтобы сохранить официальный реестр документов? Есть ли культурная информация, которая может вызвать проблемы?
- (iv) Сделайте точный перевод для каждого из четырех документов.

ПАРТИЯ

- 政党 zhèngdǎng - политическая партия
- 批货物 pī huòwù - партия товара
- 一盘象棋 Yī pán xiàngqí - партия игры в шахматы
- 一局槌球戏 Yī jú chuí qiú xì - партия в крокет
- 音部 yīnbù; 分谱 fēnpǔ - партия музыкального произведения

Котлета с сарделькой
Йогурт с мыслями
Каша овсяная
Эспрессо на завтрак



зачем
я живу?

Гарнир на выбор:
Котлета по-киевски
~~Филе куриное в беконе,
100/1 г~~
Говядина, замеченная с
шампиньонами, 90 г

Гарнир на выбор:
Картофель запеченный

Основными требованиями делового перевода являются:

- – точность — все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;
- – сжатость — все положения оригинала сжато и лаконично представлены в переводе;
- – ясность — сжатость и лаконичность языка перевода не должны отражаться на полноте передачи лексики оригинала;
- – литературность — текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала

Особенности текстов документов:

- использование грамматических заимствований из старого литературного языка – вэньяня. Например:
- 和 -与, 及, 以及 这/那- 该, 比 (本)
- используются рамочные конструкции:
- 承...之 便 chéng... zhībiàn – используя возможность;
- 就...问题 jiù... wèntí – по...вопросу



SDL* Trados Studio



Среда
Translation Memory

Термины,
найденные в
гlossариях

Переводимый
сегмент

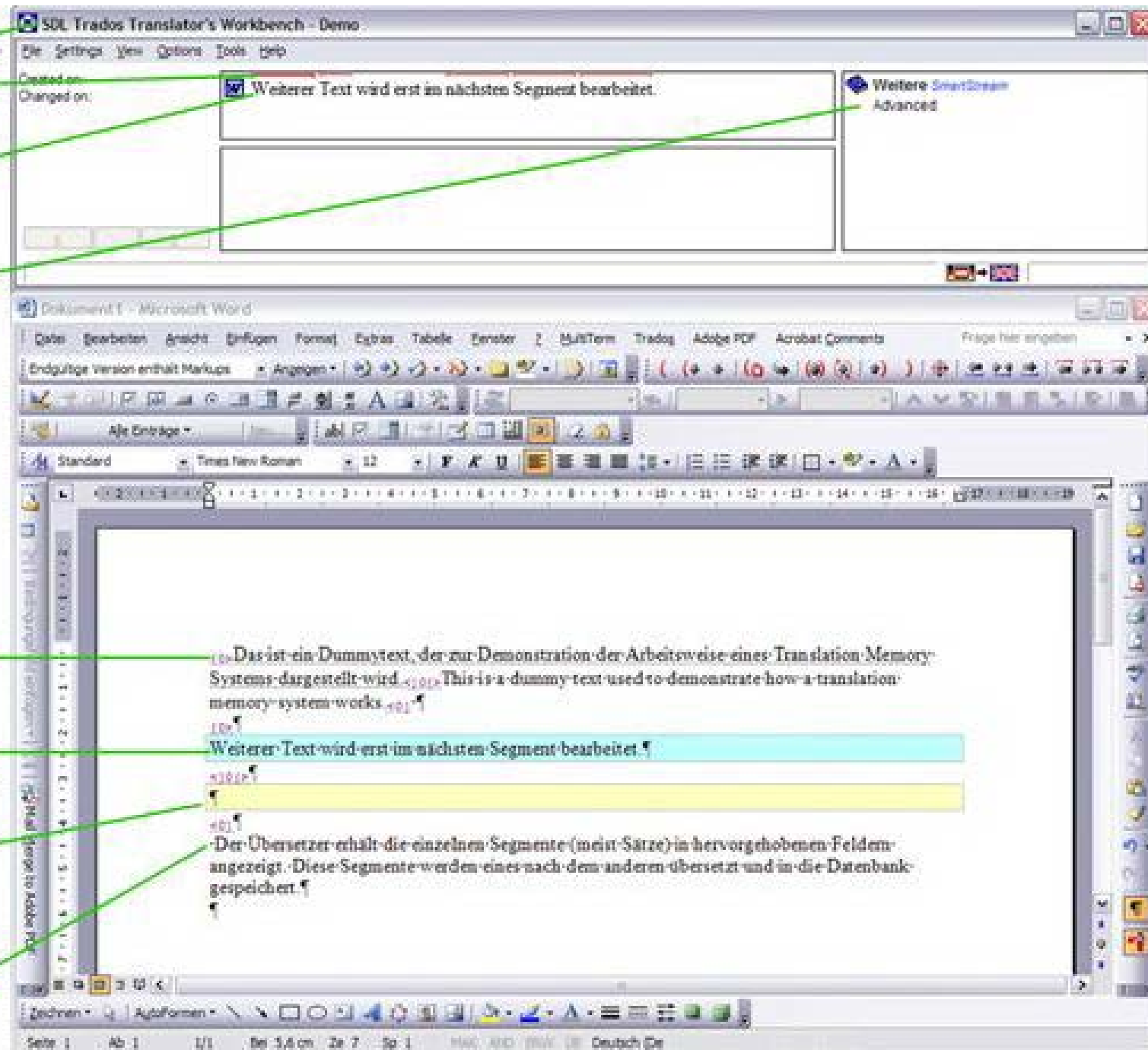
Ссылки на
локальные
гlossарии, в
которых были
найжены
термины

Переведенный
текст

Текущий
сегмент
(переводимый)

Поле для
введения
перевода

Еще не
переведенный
текст



Подготовьте устный доклад и ppt (на русском языке)

1. Грамматические особенности перевода документов с небольшим текстом (паспорта, свидетельства о рождении и браке, сертификаты, расписки и т.д.)
2. Лексические особенности перевода документов с небольшим текстом (паспорта, свидетельства о рождении и браке, сертификаты, расписки и т.д.)
3. Типовые ошибки в переводе юридических текстов
4. Ресурсы юридического переводчика
5. Культурные особенности контекста в формальном тексте
6. Сложности перевода текстов без предложений (списки, меню и т.д.)